

# NALUNAARUTIT - Grønlandsk Lovsamling

## Serie C-II

8 SEP. 2009

### OVERENSKOMST

Mellem

Naalakkersuisut, Finansministeriet og Sulinermik Inuussutissarsiu-  
gartut Kattuffiat for Tolke.

### Indholdsfortegnelse

	Side:
§ 1 Overenskomstens område. ....	3
§ 2 Arbejdstiden. ....	3
§ 3 Løn B-tolke uden forudgående uddannelse. ....	4
§ 4 B-tolke med forudgående uddannelse. ....	4
§ 5 Tolke og oversættere med uddannelse fra Niuernermik Ilinniarfik. ....	5
§ 6 Cheftolke. ....	5
§ 7 Simultantolkning. ....	5
§ 8 Andre tolke. ....	6
§ 9 Pensionsbidrag og indbetaling heraf. ....	6
§ 10 Lønanciennitet. ....	6
§ 11 Deltidsansættelse. ....	7
§ 12 Funktion. ....	7
§ 13 Tillæg til særlig stilling. ....	8
§ 14 Overarbejde og afspadsering. ....	8
§ 15 Decentral pule til individuelle tillæg. ....	9
§ 15 A Kvalifikationstillæg. ....	10
§ 16 Rådighedstillæg. ....	10
§ 17 Ulempeydelse. ....	10
§ 18 Patientledsagelse. ....	11
§ 19 Ansatte på ensomt beliggende stationer. ....	12
§ 20 Merudgifter ved tjenesterejser, herunder dagpenge, nattillæg (hoteldispositionsbeløb) og udstyrsgodtgørelse. ....	12
§ 21 Boliger. ....	12
§ 22 Tiltrædelsesfrirejser. ....	13
§ 23 Påtaleret. ....	14
§ 24 Ferie og feriegodtgørelse. ....	14
§ 25 Sygdom. ....	15
§ 26 Graviditet, barsel og adoption. ....	16

§ 27	Tjenestefrihed ved barns første sygedag. ....	16
§ 28	Anden tjenestefrihed ved barns sygdom. ....	17
§ 29	Anden særlig tjenestefrihed. ....	17
§ 30	Fridage. ....	18
§ 31	Offentlige hverv. ....	18
§ 32	Efterindtægt. ....	19
§ 33	Opsigelse. ....	19
§ 34	Uoverensstemmelser og vilkårlige afskedigelser. ....	20
§ 35	Timelønnede tolke. ....	20
§ 36	Fremskrivning af lønnen. ....	21
§ 37	Overgangsbestemmelse. ....	22
§ 38	Overenskomstens gyldighedsperiode. ....	22

§ 1

Overenskomstens område.

Denne overenskomst omfatter tolke ansat i Grønlands selvstyre, staten, Tele Greenland A/S, A/S Boligselskabet INI og i kommunerne som ikke omfattes af anden overenskomst.

Stk. 2. Tjenestemænd eller pensionerede tjenestemænd fra stat, selvstyre, kommuner eller koncessionerede virksomheder er ikke omfattet af overenskomsten.

§ 2

Arbejdstiden.

For tolke er arbejdstiden 40 timer ugentligt, svarende til gennemsnitligt 173 1/3 timer månedligt.

Stk. 2. Der foretages lønfradrag for forsømmelser inden for den daglige arbejdstid. Lønfradraget udgør for hver forsømt arbejdstime vedkommende tolks normale timeløn plus eventuelle tillæg for pågældende time. Forsømmelser af indtil 2 time regnes som 2 time.

Stk. 3. Rejsetiden på tjenesterejser regnes som 1/2 tjenestetid/arbejdstid. Den således beregnede tjenestetid/arbejdstid kan dog ikke medføre, at arbejdstidsnormen for den pågældende dag ikke anses for opfyldt.

Stk. 4. Rejsetid mellem kl. 22.00 og kl. 08.00 medregnes dog ikke som tjenestetid/arbejdstid, såfremt der er stillet soveplads til rådighed for den ansatte.

§ 3 Løn

**B-tolke uden forudgående uddannelse.**

Tolke, der har taget B-tolkeprøven i dansk og grønlandsk, og som ikke har en forudgående erhvervsmæssig uddannelse, samt tolke, der har bestået tolke-I-prøven, aflønnes på basis af nedenstående skalatrin pr. måned:

Skalatrin	trin	anciennitet	01.04.09	01.04.10	01.04.11
11	1	1.-2. år	15.207,34	15.554,34	15.901,34
12	2	3.-4. år	15.368,47	15.715,47	16.062,47
13	3	5.-6. år	15.533,87	15.880,87	16.227,87
14	4	7.-8. år	15.703,83	16.050,83	16.397,83
15	5	9.og flg.år	15.878,45	16.225,45	16.572,45

§ 4

**B-tolke med forudgående uddannelse.**

Tolke, der har taget B-tolkeprøven i dansk og grønlandsk, og som har en forudgående erhvervsmæssig uddannelse inden for fagområder såsom HK-assistenten, sundhedsmedhjælper, fødselshjælper eller tilsvarende, aflønnes på basis af nedenstående skalatrin pr. måned:

Skalatrin	trin	anciennitet	01.04.09	01.04.10	01.04.11
19	1	1.-2. år	16.511,81	16.858,81	17.205,81
20	2	3.-4. år	16.688,66	17.035,66	17.382,66
21	3	5.-6. år	16.871,24	17.218,24	17.565,24
22	4	7.-8. år	17.070,91	17.417,91	17.764,91
23	5	9.og flg.år	17.276,49	17.623,49	17.970,49

Stk. 2. Efter forhandling mellem overenskomstparterne kan det aftales, at tolke med forudgående erhvervsmæssig uddannelse aflønnes i henhold til § 5, såfremt vedkommende kan dokumentere et kendskab til engelsk og maskinskrivning, der svarer til det kendskab, som de i § 5 anførte uddannelser giver.

§ 5

**Tolke og oversættere med uddannelse fra  
Niuernermik Ilinniarfik.**

Tolke, der har taget den 2-årige tolkeuddannelse (tolke II) eller simultantolkeuddannelsen ved Niuernermik Ilinniarfik, samt oversættere, der har taget oversætteruddannelsen ved Niuernermik Ilinniarfik, aflønnes på basis af nedenstående skalatrin pr. måned:

Skalatrin	trin	anciennitet	01.04.09	01.04.10	01.04.11
31	1	1.-2. år	19.206,64	19.553,64	19.900,64
33	2	3.-4. år	19.768,17	20.115,17	20.462,17
35	3	5.-6. år	20.361,05	20.708,05	21.055,05
37	4	7.og flg.år	20.986,93	21.333,93	21.680,93

§ 6

**Cheftolke.**

Cheftolk, der selvstændigt leder en tolkeafdeling med flere tolke under sig og har gennemført de i § 5 nævnte uddannelser, og som har erhvervet sig gode kvalifikationer som tolk eller oversætter.

Stk. 2. Cheftolk aflønnes på basis af nedenstående skalatrin pr. måned:

Skalatrin	trin	anciennitet	01.04.09	01.04.10	01.04.11
42	1	1.-2. år	22.708,29	23.055,29	23.402,29
44	2	3.-4. år	23.465,11	23.812,11	24.159,11
46	3	5.og flg.år	24.264,16	24.611,16	24.958,16

§ 7

**Simultantolkning.**

Simultantolkning honoreres pr. påbegyndt ½ time med et vederlag på kr. 258,88. Vederlaget er beregnet på grundlag af månedlig beløb på kr. 44.871,33 / 173,33 = 258,88 x 2 = 517,76 i timen.

§ 8

Andre tolke.

Såfremt overenskomstparterne er enige herom, kan personer, der gennem forudgående erhvervsmæssig beskæftigelse eller uddannelse har erhvervet sig praktiske og teoretiske kvalifikationer, der ganske kan side-stilles med de i §§ 3 - 5 nævnte uddannelser, ansættes efter denne overenskomst med aflønning efter §§ 3, 4 eller 5.

§ 9

Pensionsbidrag og indbetaling heraf.

For ansatte over 20 år indbetaler arbejdsgiver 8,47% af den i overenskomsten anførte skalaløn i lønparagrafferne, som bidrag til den overenskomstansattes pensionering. Af det indbetalte beløb anses 1/3 for den ansattes andel og 2/3 for arbejdsgiverens andel. Pensionen ydes i henhold til pensionsordningens vedtægter.

Stk. 2 Der tilkommer ud over det i stk. 1 nævnte pensionsbidrag ikke den ansatte nogen ret til pension eller understøttelse fra arbejdsgiveren på grundlag af ansættelsen.

§ 10

Lønanciennitet.

Lønancienniteten fastsættes på grundlag af det tidsrum, den pågældende har været beskæftiget med arbejde betinget af uddannelsen.

Stk. 2. Lønancienniteten kan tidligst regnes fra udgangen af den måned, i hvilken uddannelsen er afsluttet.

Stk. 3. Lønanciennitet afrundes altid til hele måneder, idet 15 dages anciennitet eller derunder ikke medregnes.

Stk. 4. Månedslønnede, der fra en offentlig institution eller selvstyrejet virksomhed i Grønland overgår direkte til en anden offentlig institution eller selvstyrejet virksomhed i Grønland eller en anden institution under Grønlands selvstyre og fortsætter i hidtidig charge, bevarer lønancienniteten.

Stk. 5. Højere placering end efter ovennævnte regler kan under særlige omstændigheder finde sted.

Stk. 6. Deltidsansatte månedslønnede tolke med beskæftigelse på 15 timer i gennemsnit pr. uge og derover optjener fuld lønanciennitet. Ved beskæftigelse på mindre end 15 timer i gennemsnit pr. uge optjenes anciennitet forholdsmæssigt.

## § 11

### Deltidsansættelse.

Tolke, der ansættes som deltidsbeskæftiget, aflønnes med en månedsløn, der beregnes i forhold til arbejdstiden.

Stk. 2. Ændring af arbejdstiden, herunder midlertidig forlængelse af den ved ansættelsen aftalte arbejdstid for deltidsbeskæftiget, kan kun ske med 3 dages varsel. Er et sådant varsel ikke givet, ydes 1 ekstra timeløn udover faktisk udførte timer. Ved ændring af arbejdstiden kan der tages hensyn til individuelle ønsker om fritagelse for arbejde på det ændrede tidspunkt.

## § 12

### Funktion.

En tolk, der efter anmodning gør midlertidig tjeneste i højere stilling er berettiget til betaling efter de nedenfor anførte regler under forudsætning af, at den ansatte overtager de arbejdsopgaver, der er forbundet med den højere stilling.

Stk. 2. Retten til betaling under midlertidig tjeneste i højere stilling indtræder, når tolken har varetaget sådan stilling i 15 dage i sammenhæng.

Stk. 3. Betaling ydes herefter med et beløb, der udgør forskellen mellem den for egen stilling gældende løn inkl. eventuelt kvalifikationstillæg og den løn, tolken ville opnå ved oprykning i den højere stilling.

### § 13

#### Tillæg til særlig stilling.

Ved ansættelse i stillingen, der i arbejdsmæssig, administrativ, eller anden henseende indtager en sådan særstilling, at den ikke omfattes af de almindelige forudsætninger for de i §§ 3 - 6 nævnte lønninger m.m., træffes der mellem overenskomtparterne særlig aftale om tillæg til lønnen og eventuelle andre vilkår.

### § 14

#### Overarbejde og afspadsering.

Overarbejde bør såvidt muligt undgås. For beordret og kontrolleret arbejde på tjenestestedet, der strækker sig ud over normal kontortids ophør, ydes som overtidsbetaling et tillæg til timelønnen, der udgør 50 % for hver overtime. Overtidsbetaling ydes pr. påbegyndt halve times overarbejde. Timelønnen beregnes som 1/2080 af den i henhold til §§ 3 - 5 fastsatte årsløn.

Stk. 2. Overarbejde kan afspadseres efter aftale mellem tolken og arbejdsgiveren. Ved afspadsering afløses overtidsbetalingen af frihed svarende til det optjente antal overarbejdstimer plus tillæg i tid med 50 %. Afspadseringen optjenes pr. påbegyndt halve times overarbejde. Tidspunktet for afspadsering fastsættes under hensyn til tjenestens tarv og den ansattes ønsker.



Stk. 3. Hvis en tolk tilsiges til at udføre overarbejde, skal dette varsles senest 5 timer inden normal arbejdstids ophør den pågældende dag.

Stk. 4. For manglende varsel skal der, såfremt overarbejdet varer ud over 2 timer, ydes en ekstra overtimeløn ud over faktiske overarbejdstimer.

Stk. 5. For overarbejde, der varer mindst 4 timer ud over en normal arbejdsdags sædvanlig arbejdstid, ydes en overtimeløn ud over faktisk udførte timer.

Stk. 6. Hvis en tolk tilkaldes til arbejde uden for den sædvanlige arbejdstid, ydes mindst betaling for 4 timers arbejde.

## § 15

### Decentral pulje til individuelle tillæg.

Tillæg kan tildeles på grundlag af følgende overordnede kriterier:

- fastholdelse
- faglige og personlige kompetencer

Stk. 2. Tillæg skal ydes såfremt medarbejderen har gennemgået kompetencegivende kurser eller erhvervet efter- eller videreuddannelse, forudsat de erhvervede kvalifikationer har relevans for stillingen. Det er en forudsætning for ydelsen af tillæg, at der er tale om kurser og efter- eller videreuddannelse af en vis varighed og med et kvalitativt indhold i forhold til den konkrete stilling.

Stk. 3. For nærmere beskrivelse af kriterier og forhandling/tildeling af tillæg, henvises til den imellem parterne særskilt indgåede aftale om Decentral pulje til individuelle tillæg.

§ 15 A

**Kvalifikationstillæg.**

Efter forhandling mellem overenskomstparterne kan der ydes et tillæg til tolke, der aflønnes i henhold til §§ 4 eller 5.

Stk. 2. Tildeling af et tillæg er betinget af 2 års anciennitet på ansættelsesstedet eller anden kvalifikationsmæssig ligestillet beskæftigelse.

Stk. 3. Tillæg i henhold til foranstående bestemmelser udgør 500,00 kr., 700,00 kr. eller 900,00 kr. pr. måned.

§ 16

**Rådighedstillæg.**

For tolke, der udfører arbejde, som ikke eller kun vanskeligt kan kontrolleres, kan der i stedet for overarbejdsbetaling ydes rådighedstillæg, hvis størrelse fastsættes efter forhandling mellem overenskomstparterne.

Stk. 2. Til Cheftolke kan der ikke ydes overtidbetaling og ulempeydelse, idet der til sådanne ydes et merarbejds- og rådighedstillæg, der udgør 2.900,00 kr. pr. måned.

§ 17

**Ulempeydelse.**

Godtgørelse for nattjeneste i tiden mellem kl. 18.00 og 06.00, for tjeneste på lørdage efter kl. 14.00, samt på søn- og helligdage ydes efter de for tjenestemænd i Grønlands selvstyres og kommunernes tjeneste i Grønland gældende regler, jfr. aftale mellem Grønlands Landsstyre og AK. Hvis der er tale om overarbejde, ydes der dog alene overtidbetaling i henhold til § 14.

§ 18

**Patientledsagelse.**

Når det efter lægeligt skøn kan anses for påkrævet, at en patient af hensyn til forsvarlig pleje må ledsages under rejser til, i og fra Grønland af en tolk ansat i sundhedsvæsenet ydes der betaling efter følgende regler:

Stk. 2. Ved beregning af tjenestetiden inden for normperioden medtages ledsagerejsedage med 8 timer pr. dag.

Stk. 3. For hver påbegyndt 4 timers ledsagerejse ud over 8 timer pr. dag ydes et tillæg, der pr. 1. april 1991 udgør et grundbeløb på 222,50 kr. på hverdage og 312,50 kr. på lørdage samt søn- og helligdage. Tillægget reguleres som særlige tillæg i henhold til enhver tid gældende aftale for tjenestemandsområdet, jfr. aftale mellem Grønlands Landsstyre og AK.

Stk. 4. Der ydes godtgørelse for mistede fridage, der i videst muligt omfang gives som erstatningsfrihed. Der kan kun ydes godtgørelse for een mistet fridag pr. uge samt for helligdage. Godtgøres mistede fridage med kontant vederlag, udgør dette for en 40 timers fridag betaling for 8 timer og for en 64 timers fridag betaling for 16 timer.

Stk. 5. Øvrige regler om arbejdstid, f.eks. overarbejde, rådighedstjeneste, tjeneste på lørdage efter kl. 14.00, tjeneste på søn- og helligdage samt opgørelse af arbejdstid under tjenesterejser, suspenderes.

Stk. 6. Under ledsagerejser ydes dagpenge jf. § 20.

§ 19

**Ansatte på ensomt beliggende stationer.**

Tolke på Ikerasassuaq og Danmarkshavn, hvor der i henhold til cirkulære om stationstillæg er fastsat stationstillæg, omfattes af følgende bestemmelser i regulativ for specialmedarbejdere på ensomt beliggende stationer i Grønland:

- a) stationstillæg i henhold til cirkulære herom
- b) til- og fratrædelsesfrirejser
- c) feriefrirejse
- d) kost og logi
- e) læge- og tandlægehjælp
- f) særlige pligter (helbredsundersøgelser, kurser)

§ 20

**Merudgifter ved tjenesterejser, herunder dagpenge, nattillæg (hotteldispositionsbeløb) og udstyrsgodtgørelse.**

Der ydes godtgørelse til tolke, som midlertidigt udsendes til arbejde på et andet sted end hjemstedet, i henhold til de for tjenestemænd i Grønlands selvstyres og kommunernes tjeneste i Grønland gældende regler.

§ 21

**Boliger.**

I stillingsopslag angives følgende vedrørende bolig:

- a) At der anvises bolig efter de til enhver tid på stedet gældende regler, eller
- b) at der ikke anvises bolig, eller
- c) at der til stillingen er knyttet pligt til at bebo egentlig tjenestebolig.

Stk. 2. Hvis en ansat afviser indflytning i en anvist bolig, vil der ikke blive stillet yderligere bolig til rådighed.

Stk. 3. For anviste boliger, jf. stk. 1, a), betales husleje efter de til enhver tid gældende regler om boligbetaling i selvstyrets ejendomme m.v. i Grønland. Ved misligholdelse af anvist bolig med udsættelse til følge, vil der ikke blive stillet yderligere bolig til rådighed.

Stk. 4. Ansatte, der bebor egentlig tjenestebolig, jf. stk. 1, c), betaler boligbidrag efter de for tjenestemænd i Grønlands selvstyres og kommunernes tjeneste i Grønland til enhver tid gældende regler.

## § 22

### Tiltrædelsesfrirejser.

Ved tjenestens tiltrædelse ydes der frirejse mellem bopælen i Danmark eller i Grønland og tjenestestedet til tolke, der ansættes på månedsløn, såfremt der ifølge stillingsopslaget anvises bolig eller er pligt til at bebo egentlig tjenestebolig, jf. § 21, stk. 1, a) og c).

Stk. 2. Retten til tiltrædelsesfrirejse omfatter tillige den ansattes ægtefælle - eller dermed ligestillede - og børn under 18 år. En sådan familiefrirejse skal så vidt muligt foretages samlet.

Stk. 3. Retten til tiltrædelsesfrirejse er personlig og kan ikke overdrages. En eventuel ikke-udnyttet frirejse godtgøres ikke.

Stk. 4. Ved udnyttelsen af tiltrædelsesfrirejse skal det af arbejdsgiveren anviste rejsemiddel anvendes.

Stk. 5. I tilfælde, hvor atlantbilletten tillige inkluderer indenrigsflyvning i Danmark, godtgøres alene dokumenterede udgifter til billigste, offentlige transportmiddel mellem bopælen og provinslufthavnen. I andre tilfælde godtgøres udgifter til billigste, offentlige transportmiddel mellem bopæl og Kastrup Lufthavn.

Stk. 6. Eventuelle udgifter i forbindelse med ophold i København må afholdes af den ansatte selv.

Stk. 7. Ved tiltrædelsesfrirejse i Grønland godtgøres alene dokumenterede udgifter med billigste offentlige transportmiddel mellem bopælen og tjenestestedet.

Stk. 8. Ved tiltræden ydes bohavetransport efter de regler for tjenestemænd i Grønlands selvstyres og kommunernes tjeneste i Grønland, der til enhver tid gælder.

### § 23

#### **Påtaleret.**

Hvis der opstår tvivl om, hvorvidt tolke er berettiget til at oppebære andre tillæg end kvalifikationstillæg og rådighedstillæg og henvendelse herom gennem tillidsrepræsentanten ikke medfører en tilfredsstillende løsning, kan sagen behandles efter reglerne i Hovedaftalen om behandling af faglig strid.

### § 24

#### **Ferie og feriegodtgørelse.**

Den ansatte har ret til årlig ferie efter reglerne i landstingslov nr. 10 af 12. november 2001. I henhold til landstingsloven's § 2, er aftalt nedenfor anførte særlige regler.

Stk. 2. For ansatte, der i henhold til landstingslovens § 15, stk. 2 vælger ferie med feriegodtgørelse på 12½ % i stedet for ferie med løn, fradrages løn for det antal dage, der afholdes ferie. Lønnen pr. time beregnes som 1/2080 af årslønnen i henhold til §§ 3 - 6, inkl. eventuelle tillæg i henhold til §§ 15 A og 16.

Stk. 3. Ved fratræden ydes feriegodtgørelse med 12½ % af lønnen.

Stk. 4. Krav om tilgodehavende feriegodtgørelse skal være rejst over for arbejdsgiveren senest 3 måneder efter udløbet af ferieåret. I modsat fald tilfalder beløbet Feriefonden, jf. protokollat om Feriefonden.

## § 25

### Sygdom.

Bliver en ansat på grund af sygdom ude af stand til at udføre sit arbejde, betragtes den heraf følgende tjenesteforsømmelse som lovligt forfald, medmindre den pågældende under tjenesteforholdets beståen har pådraget sig sygdommen ved forsæt eller grov uagtsomhed eller ved stillingens overtagelse svigagtigt har fortiet den pågældende sygdom.

Stk. 2. Den ansatte kan, når den pågældende inden for et tidsrum af 12 på hinanden følgende måneder har oppebåret løn under sygdom i i alt 120 dage, opsiges med følgende varsel til fratræden ved en måneds udgang:

Ved beskæftigelse i samme virksomhed;

- i 0 - 5 år...: 1 md.
- i 6 - 8 år...: 3 mdr.
- i 9 år og flg.: 4 mdr.

Opsigelsens gyldighed er betinget af, at den sker i umiddelbar tilknytning til udløbet af de 120 sygedage, og medens den pågældende endnu er syg, hvorimod gyldigheden ikke berøres af, at pågældende er vendt tilbage til arbejdet, efter at opsigelsen er sket.

Stk. 3. Såfremt ansættelsesforholdet er ophørt i medfør af bestemmelsen i stk. 2, bør genantagelse dog finde sted, når den pågældende på ny bliver tjenestedygtig, og der forsat er anvendelse for den pågældendes arbejdskraft i den pågældende virksomhed.

Stk. 4. Sygdomsforfald kan forlanges dokumenteret ved lægeattest.

Stk. 5. Lægeattester, der forlanges i henhold til stk. 4, betales af arbejdsgiveren.

#### § 26

##### Graviditet, barsel og adoption.

Faggruppen har ret til orlov i forbindelse med graviditet, barsel og adoption efter de til enhver tid gældende regler. Under orloven er der dog kun ret til løn i den periode beskrevet i Landstingsforordning nr. 7 af 22. oktober 1990.

#### § 27

##### Tjenestefrihed ved barns første sygedag.

Der gives den ansatte adgang til hel eller delvis tjenestefrihed uden løntab til pasning af sygt, mindreårigt barn, første dag, barnet er sygt.

Stk. 2. Tjenestefriheden forudsætter:

- a) Det er barnets første sygedag,
- b) hensynet til barnets forhold gør det nødvendigt,
- c) forholdene på tjenestestedet tillader det, og
- d) barnet er hjemmeværende.

Stk. 3. Sygelisten suppleres med oplysning om fravær på grund af barns første sygedag.

Stk. 4. Ordningen kan for den enkelte inddrages ved misbrug.



§ 28

**Anden tjenestefrihed ved barns sygdom.**

Der gives den ansatte adgang til tjenestefrihed uden løntab i op til 12 dage til 0 - 16-årigt barns indlæggelse på sygehus i eller udenfor hjembyen, som rejseledsager og under barnets indlæggelse i forbindelse med en af Sundhedsvæsenet betalt ledsagerrejse.

Stk. 2. Barnets indlæggelse og forældres medindlæggelse samt ledsagelse skal dokumenteres.

Stk. 3. I ganske særlige tilfælde, og dokumenteret af læge, kan tjenestefriheden forlænges med op til 5 dage.

§ 29

**Anden særlig tjenestefrihed.**

I tilfælde af nære pårørendes alvorlige sygdom og/eller begravelse har den ansatte, efter 1 års ansættelse, ret til fri rejse og tjenestefrihed i overensstemmelse med de for tjenestemænd i Grønland til enhver tid gældende regler om fri rejse og tjenestefrihed i forbindelse med nære pårørendes alvorlige sygdom og/eller begravelse.

Stk. 2. Der gives tjenestefrihed med løn til medlemmer af S.I.K.'s hovedbestyrelse i forbindelse med deltagelse i S.I.K.'s hovedbestyrelsesmøder indtil 4 gange årligt.

Stk. 3. Ønsker fra medlemmer af S.I.K.'s lokalafdelingsbestyrelser og S.I.K.'s hovedbestyrelse om tjenestefrihed uden løn bør imødekommes. Sådan tjenestefrihed kan ydes i indtil 1 år ad gangen.

§ 30  
Fridage.

For de måneder i hvilke, der forekommer helligdage har den ansatte tjenestefrihed, følgende dage regnes for helligedage:

- a) Folkekirkens helligdage
- b) Juleaftens dag
- c) Nytårsaftens dag
- d) Grønlands Nationaldag 21. juni
- e) Helligtrekonger dag (efter kl. 12.00)
- f) 1. maj (efter kl. 12.00)

§ 31  
Offentlige hverv.

Der gives ansatte efter denne overenskomst adgang til tjenestefrihed til varetagelse af offentlige hverv i henhold til Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 5 af 15. marts 1994 om borgerligt ombud.

Stk. 2. Fravær i henhold til pkt. 1 betragtes ikke som forsømmelse i henseende til den tid, hvor der skal være arbejdet før overtidsbetaling ydes i henhold til overenskomst for faglærte og ikke-faglærte arbejdere. Fraværet skal meddeles arbejdsgiveren i så god tid som muligt.

Stk. 3. Andre offentlige hverv, som af en offentlig myndighed pålægges bestyrelsesmedlemmer i S.I.K.'s lokalafdelinger eller hovedbestyrelsesmedlemmer i S.I.K. administreres i lighed med de i stk. 1 og 2 nævnte bestemmelser.

§ 32

Efterindtægt.

Såfremt en tolk afgår ved døden i ansættelsesperioden, ydes der følgende beløb til den efterlevende ægtefælle eller børn under 18 år, som den ansatte har forsørgerpligt overfor:

Ved beskæftigelse i samme virksomhed i 1 år.....: 1 mdrs. løn  
- - - - - 2 - .....: 2 mdrs. løn  
- - - - - 3 år og flg: 3 mdrs. løn

§ 33

Opsigelse.

I de første 3 måneder af ansættelsen gælder følgende opsigelsesvarsel: Såvel arbejdsgiveren som den ansatte kan opsige med 8 dages (5 arbejdsdage) varsel til en hvilken som helst dag.

Stk. 2. Efter 3 måneders ansættelse er opsigelsesvarslet fra arbejdsgiverens side:

- 1 måneds varsel til fratræden ved en måneds udgang i de første 6 måneder efter ansættelsen,
- 3 måneder varsel til fratræden ved en måneds udgang efter 6 måneders ansættelse
- herefter forhøjes opsigelsesvarslet med en måned for hvert 3. ansættelsesår, men højst 6 måneder.

Stk. 3. Efter 3 måneders ansættelse er opsigelsesvarslet fra den ansattes side:

- 1 måned til en måneds udgang.

Stk. 4. Såvel arbejdsgiveren som den ansatte skal afgive opsigelsesvarslet skriftligt.

#### § 34

##### **Uoverensstemmelser og vilkårlige afskedigelser.**

Uoverensstemmelser behandles efter reglerne i overenskomsten i Hovedaftalen om behandling af faglig strid.

Stk. 2. Ved udøvelse af retten til at foretage enkeltmandsafsigelser må vilkårlighed ikke finde sted. Uoverensstemmelser herom behandles efter reglerne i Hovedaftalen om faglig strid.

#### § 35

##### **Timelønnede tolke.**

Tolke, der ikke antages med henblik på varig beskæftigelse, men som afløser under ferie, sygdom og lignende, eller til anden midlertidig beskæftigelse på under 3 måneders varighed, antages på timeløn. Efter beskæftigelse på mere end 3 måneders varighed overgår vedkommende til månedsløn, dog således at denne får mulighed for at fortsætte sit ansættelsesforhold som timelønnet. Timelønnen beregnes som 1/2080 af den til den pågældendes anciennitet svarende årsløn i henhold til §§ 3, 4 og 5.

Stk. 2. For timelønnede tolke kan tjenesteforholdet ophæves uden forudgående varsel. Timelønnede tolke oppebærer ikke løn under fravær på grund af sygdom eller barsel.

Stk. 3. Timelønnede tolke har ret og pligt til at holde en fridag for hver periode på 6 arbejdsdage; dog kan fridagene i enkelte tilfælde forskydes af hensyn til tjenestens tarv.

Stk. 4. Lønningsperioden for timelønnede tolke er en periode på 14 dage, der regnes fra og med mandag til og med søndag i den efterfølgende periode.

Stk. 5. Timelønnede tolke optjener 12½ % i feriegodtgørelse.

Stk. 6. Timelønnede tolkes anciennitet beregnes efter reglerne i § 10, stk. 1 - 5. Der optjenes ikke yderligere anciennitet under beskæftigelse som timelønnede tolke.

Stk. 7. Bestemmelserne i denne overenskomsts §§ 11, 15 A, 25, 26, 29, 33 og 34 finder ikke anvendelse for timelønnede tolke.

### § 36

#### Fremskrivning af lønnen.

Lønnen i § 3, 4, 5 og 6 er sammensat af et grundbeløb pr. 1. april 1991, et grundbeløbstillæg samt et ureguleret kronetillæg. Grundbeløbstillægget pr. 1. april 2000 er 16,4789% og det samlede uregulerede kronetillæg er på 1.468,32 pr. 31. marts 2006. Skala-lønnen justeres desuden med et ureguleret kronetillæg pr. måned som følger:

01.04.09  
kr 347,00

01.04.10  
kr 347,00

01.04.11  
kr 347,00

§ 37

Overgangsbestemmelse.

For ansatte, der pr. 31. marts 1995 var ansat i henhold til overenskomst af 13. juli 1993 gælder fortsat bestemmelsen i nævnte overenskomst § 25, stk. 1, "anden særlig tjenestefrihed".

§ 38

Overenskomstens gyldighedsperiode.

Denne overenskomst træder i kraft den 1. april 2009. Overenskomsten kan af hver af parterne opsiges med 3 måneders varsel til en 31. marts, dog tidligst til den 31. marts 2012.

Stk. 2. Efter opsigelse af overenskomsten sker aflønning i henhold til de pr. 31. marts 2012 gældende lønsatser i perioden, indtil ny overenskomst indgås.

18 SEP. 2009

Nuuk, den

Sulinermik  
Inuussutissarsiuqartut  
Kattuffiat

Naalakkersuisut  
n.s.

Jess G. Berthelsen  
(sign.)

André Guttesen  
(sign.)

Finansministeriet  
e.b.  
(sign.)

Hermed udgår overenskomst af 24. november 2006.